

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСНА
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннисян. Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48

Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68

Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77

Н.Е. Васильева. Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин. Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113

А.В. Зорин. Пятые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117

Т.А. Пан. Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

Марахонова С.И. Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

Published under the supervision
of the Historical-Philological
Department of the Russian
Academy of Sciences

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Volume 14, No. 1

spring
2017

Founded in 2004

Issued quarterly

Issue 28

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Dr. Sci. (History), Prof. (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Cand. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Secretary **Elena V. Tanonova**, Cand. Sci. (Philology) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Svetlana M. Anikeeva, Cand. Sci. (Philology) (Nauka–Vostochnaya Literatura Publishers, Moscow)

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of RAS, Ulan-Ude)

Hartmut Walravens, Prof. (Staatsbibliothek zu Berlin, Germany)

Vladimir I. Vasiliev, Corresponding Member of RAS (RAS, Moscow)

Olga V. Vasileva (National Library of Russia, St. Petersburg)

Margarita I. Vorob'iova-Desyatovskaya, Dr. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Anatoliy P. Derevyanko, Member of RAS (Institute of Archeology and Ethnography, Siberian Branch of RAS, Novosibirsk)

Youli A. Ioannesyan, Cand. Sci. (Philology) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Ali I. Kolesnikov, Dr. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Alexander B. Kudelin, Member of RAS (Institute of World Literature, RAS, Moscow)

Karine G. Marandjian, Cand. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Institute of Far Eastern Studies, RAS, Moscow)

Nie Hongyin, Professor (Institute of Ethnology and Anthropology, CASS, Beijing, China)

Ali I. Osmanov, Corresponding Member of RAS (Institute of History, Archeology and Ethnography, Dagestan Scientific Center of RAS, Makhachkala)

Valeriy V. Polosin, Cand. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Stanislav M. Prozorov, Cand. Sci. (History) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Nicholas Sims-Williams, Professor (London University, Great Britain)

Takata Tokio, Professor (Kyoto University, Japan)

Sergei L. Tikhvinsky, Member of RAS (Institute of Far Eastern Studies, RAS, Moscow)

Nadezhda O. Chekhovich (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Nataliya S. Yakhontova, Cand. Sci. (Philology) (Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

Dhāraṇī-samuccaya SI 6564 from Khara-Khoto in the Manuscripts Collection of IOM RAS.
Introduction, Transliteration and Notes by *Safarali H. Shomakhmadov* **5**

Master Rennyō's Letters (Fascicle Four, Letters 8–15).
Preface, Translation from Japanese and Commentaries by *Vadim Yu. Klimov* **15**

RESEARCH WORKS

Youli A. Ioannesyan. The Symbolic Personification of the Letters of the *Basmala*
and the Realms of Being in the Babi Teaching **29**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

Olga M. Chunakova. A Sogdian Manichaean Parable **40**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

The Urga Diary of F.I. Shcherbatsky (1905).
Preface and Commentaries by *Aleksandr I. Andreyev* **48**

Letters by British Orientalist William Wright to I.P. Minaev.
Preface, Translation from English into Russian and Commentaries by *Tatiana V. Ermakova* **68**

Letters of Bruno Meissner to Woldemar Schileico.
Preface, Translation from German into Russian and Commentaries by *Vladimir V. Emelianov* **77**

Nina E. Vassilieva. Chingiz A. Bayburdi and His Contribution to Iranology **91**

ACADEMIC LIFE

Karine G. Marandzhian, Vasiliy V. Shchepkin. International Japanese-Russian Symposium
“The History of Russo-Japanese Relations from the Viewpoint of the History of Collections”
(Japan, Sapporo, July 10, 2016) **113**

Alexander V. Zorin. The Fifth St. Petersburg Tibetological Seminar
(St. Petersburg, September 21, 2016) **117**

Tatiana A. Pang. The 6th International Symposium on Studying Ancient Oriental Documents
(St. Petersburg, October 2–6, 2016) **120**

REVIEWS

Marakhonova S.I. Serge Eliséeff's Order of the Sacred Treasure.
How the Son of a Russian Merchant Became the “Father” of the American Japanology.
The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Asiatic Museum).
St. Petersburg: SINEL, 2016 (*Helena P. Ostrovskaiia*) **123**

Flueckiger J.B. Everyday Hinduism. John Wiley & Sons, Ltd, Chichester, 2015
(*Aleksandra Ya. Taran*) **130**

**Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений
с точки зрения истории формирования коллекций»**
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.)

К.Г. Маранджян

Институт восточных рукописей РАН

В.В. Щепкин

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: российско-японские отношения, айны, рукописи и ксилографы, коллекции, Сахалин.

Статья поступила в редакцию 21.10.2016.

Маранджян Каринэ Генриховна, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kmarandj@inbox.ru).

Щепкин Василий Владимирович, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (vshepkin@gmail.com)

© Маранджян К.Г., 2017

© Щепкин В.В., 2017

10 июля 2016 г. в г. Саппоро (Япония) в рамках совместного проекта Института восточных рукописей РАН и Центра исследований айнов и коренных народов Университета Хоккайдо состоялся Международный российско-японский симпозиум «История российско-японских отношений с точки зрения истории формирования коллекций». Он стал еще одним этапом сотрудничества двух организаций, начавшегося в 2011 г.

Институт восточных рукописей известен как одно из крупнейших в Европе хранилищ восточных рукописей, а его коллекция японских рукописей и ксилографов насчитывает свыше трех тысяч томов. Большая часть этих источников поступила в коллекцию в XVIII–XIX вв., однако есть и поступления, датирующиеся концом XIX — началом XX в. Еще одно крупное пополнение собрания произошло после окончания Второй мировой войны.

Изначально совместная работа двух учреждений была направлена на исследование письменных памятников, связанных с культурой айнов и представленных в петербургской коллекции.

С японской стороны в проекте приняли участие профессор Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо Сасаки Тосикадзу, доцент Ка-

федры истории Японии Отделения литературоведения аспирантуры Университета Хоккайдо Танимото Акихиса и другие специалисты, с российской стороны — старший научный сотрудник ИВР РАН японист В.В. Щепкин.

Объектом пристального внимания ученых стала рукопись «Хигаси эдзо ико» 東蝦夷彙考 (из коллекции ИВР РАН). В результате совместной работы с 2011 по 2014 г. были опубликованы текст и комментированный перевод рукописи «Хигаси эдзо ико», а также установлено, что она является списком ценного источника по культуре айнов позднего средневековья — сочинения Мураками Симанодзэ 村上島之允 «Эдзо сэйкэй дзусэцу» 蝦夷生計図説. В ходе совместного исследования специалисты из обоих учреждений убедились в значимости и результативности совместной работы и решили продолжить сотрудничество. В 2014 г. был подписан «Меморандум о международном совместном исследовании письменных памятников по культуре айнов, хранящихся в Санкт-Петербурге». В дальнейшем было решено расширить объект исследования, включив в него материалы, имеющие отношение не только к айнам, но и к истории северной Японии и регионов, некогда находившихся под японским управлением. Одним из направлений стало изучение книжной культуры Южного Сахалина.

По окончании Второй мировой войны, когда территория Южного Сахалина перешла под контроль СССР, в 1945–1948 гг. все брошенные, «бесхозные» японские книги, оставшиеся в библиотеках Южного Сахалина после репатриации японского населения, были собраны и переправлены в Ленинград, в Институт востоковедения (ныне Институт восточных рукописей РАН). Первая небольшая публикация, рассказывающая об этом, появилась в 2006 г., ее автором была заведующая Отделом литератур стран Азии и Африки при Библиотеке Академии наук Т.И. Виноградова¹.

Во время пребывания в ИВР РАН в ноябре 2015 г. японские ученые из Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо ознакомились с некоторыми экземплярами книг, привезенными с Южного Сахалина. Первые результаты, построенные на анализе экслибрисов и библиотечных штампов, которые позволили выявить, из каких хранилищ поступили эти книги, были опубликованы в журнале «Исследования по истории Хоккайдо и региона Тохоку»².

До последнего времени тема послевоенной истории Южного Сахалина разрабатывалась преимущественно силами российских историков, работающих на Сахалине. В последние годы появилось множество публикаций на эту тему, прошли совместные конференции японских и российских ученых, были опубликованы итоги их научной работы³.

Усилия петербургских и японских исследователей в области изучения книжной культуры довоенного Южного Сахалина позволили высветить еще один малоизучен-

¹ Виноградова Т.И. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН // Письменные памятники Востока. 2006, № 1(5). С. 249–251.

² Тамура Масато 田村将人, Судзуки Кэндзи 鈴木建治. Росиа кагаку акадэми: то:ё: косэки бункэн кэнкю:дзё-ни окэру карафутто кю:дзо:сё-ни цунтэ ロシア科学アカデミー東洋古籍文献研究所における樺太旧蔵書について (О книгах с Сахалина в Институте восточных рукописей РАН) // Хоккайдо: то:хокуси кэнкю: 北海道・東北史研究 (Исследования по истории Хоккайдо и региона Тохоку). 2014, № 10.

³ Одним из результатов подобного сотрудничества, к примеру, стал сборник на русском и японском языках: Нихон то Росиа-но кэнкю:ся-но мэ-кара миру Сахарин-Карафутто-но рэкиси 日本とロシアの研究者の目から見るサハリン・樺太の歴史 (История Сахалина-Карафутто глазами российских и японских исследователей) / Под ред. Хара Тэруюки 原暉之編集. Саппоро 札幌: Хоккайдо: дайгаку сурабу кэнкю: сэнта: 北海道大学スラブ研究センター, 2006.

ный аспект проблемы, оставшийся вне зоны внимания историков. Речь идет о судьбе книг с Южного Сахалина, перевезенных в Санкт-Петербург.

Прошедший в июле 2016 г. симпозиум был призван подвести промежуточные итоги деятельности в рамках совместного проекта и ознакомить с ними научное сообщество. Программа симпозиума была поделена на два блока: первый был посвящен судьбе японских книг из библиотек и собраний Южного Сахалина, второй — истории формирования в ИВР РАН коллекций письменных материалов, посвященных айнам и северной Японии.

В рамках первого блока были прочитаны три доклада: один — представителем российской стороны, сотрудником ИВР РАН К.Г. Маранджян («О японских книгах с Южного Сахалина в коллекции ИВР РАН»), а два других — японскими исследователями: докторантом Университета Хоккайдо Судзуки Дзин («О книгах с Южного Сахалина в коллекции ИВР РАН: с точки зрения исследований по истории культуры Карафутто») и сотрудником Токийского государственного музея Тамура Масато («О книгах с Южного Сахалина на Хоккайдо»).

Доклад К.Г. Маранджян был основан на документах, хранящихся в Архиве востоковедов ИВР РАН и на 300 страницах повествующих о сборе, перевозке в Ленинград и передаче книг (примерно 50–60 тыс. экз.). До последнего времени эти документы оставались вне поля зрения исследователей.

Фактически сегодня самое большое по количеству собрание книг с Южного Сахалина хранится в Санкт-Петербурге, в ИВР РАН. Однако, как выяснилось, некоторые книги с Южного Сахалина сохранились и в самой Японии. В частности, в докладе Тамура Масато речь шла о подборке материалов, вывезенных с Южного Сахалина преподавателем медицинского колледжа Вада Кан (1898–1959). Она включает в себя 50 томов изданий об айнах. Недавно эти издания были переданы в Университет Хоккайдо членами семьи Вада.

В докладе Судзуки Дзин говорилось о библиотеках Южного Сахалина и происхождении книг, хранившихся там. Как показало его исследование, большое количество книг было из библиотеки генерал-губернаторства Карафутто 樺太庁図書館. На некоторых книгах стоит штамп Бюро по освоению Хоккайдо.

В рамках второго блока симпозиума состоялось четыре доклада. Научный сотрудник библиотеки Центра славянских и евразийских исследований Университета Хоккайдо Тонаи Юдзуру рассказал о деятельности Российско-Американской компании в северной части Тихого океана и ее роли в деле установления российско-японских отношений, что послужило предпосылкой к проникновению первых японских рукописей и ксилографов в Россию в начале XIX в.

Доклад сотрудника ИВР РАН В.В. Щепкина «О коллекции старых японских книг, привезенных в Россию Н.А. Хвостовым и Российско-Американской компанией» был посвящен результатам работы по выявлению в составе коллекции ИВР РАН книг, попавших в Россию в результате экспедиций этой компании. Большая часть из них хранится ныне в ИВР РАН, однако выяснилось, что некоторые книги и карты попали также в Российский государственный архив Военно-морского флота и Российскую национальную библиотеку.

Участник совместного проекта, сотрудник Университета Хоккайдо Судзуки Кэнди посвятил свой доклад истории коллекции айнских материалов А.В. Григорьева: в зависимости от типа отдельные ее части попали в самые разные хранилища Санкт-Петербурга — ИВР РАН (рукописи и ксилографы), Научный архив ИРГО (списки

айнских слов, переводы рукописей об айнах), МАЭ РАН (предметы материальной культуры) и т.д. Также докладчик представил ценные сведения о ходе сбора А.В. Григорьевым упомянутых материалов в Японии.

Завершил программу симпозиума доклад профессора Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо Сасаки Тосикадзу. Он поделился некоторыми выводами, полученными в ходе работы с рукописями и ксилографами ИВР РАН — коллекцией книг Дайкокуя Кодая и айнско-японскими словарями: их, вероятно, известный исследователь айнского языка Киндайти Кёсукэ подарил российскому ученому Н.А. Невскому, а тот привез их в Россию.

Работа по изучению книжного наследия Южного Сахалина и рукописей, посвященных айнам, еще раз продемонстрировала продуктивность совместных усилий в научных поисках. И книги из Южного Сахалина, и рукописи XVIII–XIX вв. в силу их исторической судьбы меняли своих владельцев и читателей, поэтому восстановление истории формирования коллекций, «миграции» книг, их попадания в Санкт-Петербург, а также их дальнейшей судьбы может состояться только при тесном взаимодействии ученых двух стран. Японские и российские историки не дублируют друг друга, а сосредотачивают усилия именно в тех областях, в которых они имеют исследовательские преимущества. Так, российская сторона детально восстанавливает шаг за шагом историю книг в России, а японские историки прослеживают их судьбу в Японии.

Работа в рамках совместного проекта Университета Хоккайдо и ИВР РАН будет продолжаться, и, будем надеяться, принесет много новых открытий в области изучения истории формирования коллекций японских книг.

International Japanese-Russian Symposium “The History of Russo-Japanese Relations from the Viewpoint of the History of Collections”

(Japan, Sapporo, July 10, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 113–116)

Received 21.10.2016.

Karine G. Marandzhian

Vasilij V. Shchepkin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Russo-Japanese relations, Ainu, manuscripts, collections, Sakhalin.

About the authors:

Karine G. Marandzhian, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (kmarandj@inbox.ru).

Vasilij V. Shchepkin, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (vshepkin@gmail.com).

Пятые петербургские тибетологические чтения

(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.)

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: тибетология, тибетские рукописи, реставрация, Дацан Гунзэчойнэй, буддизм в России.

Статья поступила в редакцию 29.11.2016.

Зорин Александр Валерьевич, канд. филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru).

© Зорин А.В., 2017

21 сентября 2016 г. в ИВР РАН прошли Пятые петербургские тибетологические чтения, организованные при участии Санкт-Петербургского Дацана Гунзэчойнэй.

Состоялось три заседания. Первое, озаглавленное «Буддизм в России, история буддологии», прошло под председательством к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН А.В. Зорина. Начало Чтениям положил доклад «Общественно-просветительская деятельность Дацана Гунзэчойнэй в Ленинградской области», сделанный настоятелем Дацана Гунзэчойнэй Б.Б. Бадмаевым (Ширетээ Ламой Джампа Доньёдом) и исполнительным директором Фонда развития буддийской культуры И.В. Васильевой. В последнее время Дацан активно сотрудничает с руководством нескольких районов Ленинградской области (ЛО), что выражается в организации совместных культурно-просветительских мероприятий: выставок, лекций, концертов. Так, заметным событием в культурной жизни г. Луга стала выставка «Оплот буддизма на Северо-Западе. 101-й год Санкт-Петербургского Дацана», прошедшая весной 2016 г. в Лужском городском выставочном зале. Во Всеволожском районе ЛО в литературно-художественном музее «Приютино» (бывшая усадьба А.Н. Оленина) летом 2016 г. прошла целая серия мероприятий, увенчавшаяся 23 августа масштабным празднованием Дня Дацана. Второй доклад, «Усадьба Ф.И. Щербатского „Лютка“». Материалы к исторической справке», представленный И.В. Васильевой совместно с искусствоведом, независимым исследователем К.П. Грюнберг, тематически был связан с предыдущим, поскольку речь шла о семейной усадьбе акад. Ф.И. Щербатского под Лугой: истории усадьбы, вкладе Федора Ипполитовича в ее благоустройство, нынешнем состоянии и перспективах ее возрождения. К.и.н., независимый исследователь Е.Ю. Харькова в своем докладе «Агинский дацан — сокровищница буддийской образованности и

культуры» не только представила историческую справку об одном из наиболее известных центров буддизма Забайкалья, но и охарактеризовала современный этап его развития, поделилась личными впечатлениями от посещения Агинского дацана. Завершило заседание сообщение к.филос.н., с.н.с. ИВР РАН Т.В. Ермаковой «Путешествие С. Бендалла в Непал: организация и результаты». Сесил Бендалл (1856–1906), профессор Кембриджского университета, был одним из наиболее известных санскриптологов своего времени, он состоял в переписке с коллегами из Санкт-Петербурга, в частности с С.Ф. Ольденбургом. В конце XIX в. им была предпринята поездка в Непал для изучения ценной коллекции санскритских рукописей. Слушатели узнали о некоторых деталях этой экспедиции.

Второе заседание, «Манускриптология», провел профессор, д.и.н., заведующий кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ В.Л. Успенский. Первый доклад, «Об одной тибетской рукописи на бересте из коллекции ИВР РАН», был сделан м.н.с. ИВР РАН А.А. Сизовой. Речь шла о хранящихся в составе Сериндийского фонда ИВР РАН фрагментах тибетской рукописи, по всей видимости из Турфана. Автор доклада представила всю возможную информацию об атрибуции рукописи и некоторые первые результаты изучения ее текста, содержащего дхарани Ситатапатры. Доклад А.В. Зорина «Образец тибетской скорописи, полученный Санкт-Петербургской академией наук в 1773 г. от П.С. Палласа» был посвящен одному из первых поступивших в европейские научные собрания документов, написанных тибетской скорописью. Атрибуция текста оказалась возможной благодаря дошедшему до нас письму Палласа к И. Бакмейстеру, а также некоторым другим архивным документам. В докладе был также разобран текст рукописи, представляющей собой письмо от лица некоего мирянина одному из иерархов школы Сакья с просьбой об астрологическом прогнозе и наставлении и с написанным на том же листе ответом буддийского учителя. Затем состоялся мастер-класс по консервации тибетских рукописей на примере листов под шифром Tib.970 (поступление второй половины XVIII в. из Калмыкии). Прежде чем участники и гости Чтений прошли в реставрационную лабораторию ИВР РАН, А.В. Зорин сделал небольшую презентацию, посвященную указанным листам (работа с ними ведется в рамках проекта РФФИ № 16-06-00382 «Опыт комплексного изучения фрагментов тибетских буддийских текстов на русской бумаге XVIII в. в собрании ИВР РАН»). Мастер-класс провели ведущий художник-реставратор ИВР РАН Л.И. Крякина и старший художник-реставратор ИВР РАН Е.С. Лобова. Они продемонстрировали основные техники, применяемые при первичной реставрации письменных памятников: влажную и сухую очистку, выпрямление, восполнение утрат. Мастер-класс вызвал огромный интерес у всех участников. Также в реставрационной лаборатории были продемонстрированы рукописи, которым были посвящены доклады А.А. Сизовой и А.В. Зорина. Фрагменты рукописи из Сериндийского фонда, изначально чрезвычайно хрупкие, прошли первичную консервацию и были помещены в специальную консервационную полимерную пленку Melinex, благодаря чему все присутствующие смогли подержать в руках древние письма на тибетском языке.

Последнее заседание Чтений, «Религия и литература», прошло под председательством Б.Б. Бадмаева (Ширетээ Ламы Джампа Доньёда). Доклад к.и.н., главного редактора журнала «Буддизм в России» и издательства «Нартанг» А.А. Терентьева «О некоторых аспектах значения и роли Уттаратантры» был посвящен одному из важнейших философских текстов буддизма, входящему в состав «Пяти книг Майт-

реи». Докладчик подробно остановился на вопросе авторства трактата, охарактеризовал его основную религиозно-философскую проблематику. В своем докладе «Буддийское божество–хранитель потомков Чингис-хана» В.Л. Успенский, оттолкнувшись от сочинений Второго и Третьего пекинских Джанджа-хутухт, рассмотрел синтетический культ одного из дхармапал (защитников Учения), получивший распространение среди монгольских буддистов и дошедший до наших дней в виде почитания священной горы близ Улан-Батора. Завершил работу Чтений доклад внештатного сотрудника ИВР РАН А.А. Туранской «Жанровые маркировки „намтар“ и „гурбум“ в тибето-монгольской агиографии». Автор доклада, занимающаяся изучением творчества Миларэпы и связанной с ним литературы на тибетском и монгольском языках, представила свой взгляд на вопрос классификации жанров агиографической литературы Тибета и Монголии.

Прошедшие Чтения, несмотря на сравнительно небольшое количество докладов, оказались весьма насыщенными. Помимо докладчиков на них присутствовали коллеги из Санкт-Петербурга, Улан-Удэ, Самары, а также студенты кафедры монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ. Все выступления и особенно мастер-класс по консервации рукописей вызвали заинтересованные вопросы аудитории. Следующие Чтения запланированы на сентябрь 2017 г.

The Fifth St. Petersburg Tibetological Seminar

(St. Petersburg, September 21, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 117–119)

Received 29.11.2016.

Alexander V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Tibetology, Tibetan manuscripts, conservation, Datsan Gunzechoinei, Buddhism in Russia.

About the author:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).

Шестой международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока

(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.)

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: восточные рукописи, Институт восточных рукописей, тангутоведение, киданеведение, маньчжуроведение, Кононовские чтения, тюркология.

Статья поступила в редакцию 10.12.2016.

Пан Татьяна Александровна, канд. исторических наук, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2017

«Международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока» был впервые проведен в Пекине в 2010 г. по инициативе ученых Института этнологии и этнографии Академии общественных наук КНР и Университета национальностей (Пекин), и с этого времени он проходит ежегодно в различных востоковедных центрах мира (Китай, Монголия, Турция). Его целью является обмен опытом по всестороннему изучению письменного наследия народов, проживавших на территории Китая и сопредельных стран: исследование одноязычных древних текстов, сравнительный анализ многоязычных текстов, исследования по кодикологии, палеографии, археографии и текстологии.

В 2016 г. в Санкт-Петербурге проводился Шестой симпозиум, организованный сотрудниками Отдела Дальнего Востока ИВР РАН и кафедрой тюркологии Восточного факультета СПбГУ.

В рамках симпозиума работали отдельные секции по тангутоведению, китайским национальным меньшинствам и рукописям на соответствующих языках (включая монгольский, маньчжурский, уйгурский и лолойские языки), а также по изучению рукописей, написанных с использованием южноазиатских и центральноазиатских видов письменности. Часть докладов была посвящена изучению китайских и японских письменных памятников. На специальной секции, приуроченной к 110-летию выдающегося российского востоковеда-тюрколога акад. А.Н. Кононова (31-е Кононовские чтения), обсуждались вопросы изучения древних тюркских текстов, истории и культуры тюркских народов.

В симпозиуме приняли участие 62 специалиста из различных стран мира: Китая (Университет национальностей, Императорский дворец Гугун, Университет Синьцзяна, Народный университет, Академия наук КНР, Северо-Западный университет национальностей), Японии (Университет иностранных языков, Университет Киото, Университет Васэда), Франции (Практическая школа высших исследований), Германии (Бранденбургская академия естественных и гуманитарных наук, Берлин), Гонконга (Гонконгский университет), Монголии (Университет Монголии, Академия наук Монголии), Узбекистана (Узбекский государственный университет мировых языков), Армении (Ереванский государственный университет), России (ИВР РАН, ИВ РАН, ИЛИ РАН, СПбГУ, РХГУ, Уральский университет, Калмыцкий институт гуманитарных исследований). На симпозиуме выступили с докладами 10 молодых научных сотрудников и аспирантов из ИВР РАН и СПбГУ, около 20 студентов СПбГУ были слушателями и помощниками. Форум дал возможность молодым ученым представить на английском языке свои исследования международной научной общественности.

На пленарном заседании были заслушаны доклады, отражавшие основные направления работы симпозиума: Пьер Марсо. «Социальная политика киданей по „Истории династии Ляо“»; А.Д. Цендина, Отгонбаатар Ринчинсамбуугийн. «Ксилографические книги в Урге (XVII — начало XX в.)»; Чжан Тешань. «Обзор изучения древнеуйгурской литературы в Китае (1975–2015)»; Аракава Синтаро. «О создании тангутской версии сутры „Цзин ган цзин“ с китайской версии»; А.А. Бурыкин. «Алтаистика и новые аспекты тюрко-монголо-тунгусской проблемы».

Детальные исследования отдельных рукописей и лингвистических вопросов были рассмотрены на соответствующих секциях. Наиболее представительной по широте тематики и временным рамкам оказалась секция по монголоведению. Проф. Хэшиг рассказал о «Возникновении монгольских рукописей», дав детальную характеристику встречающихся текстов; В.Л. Успенский выступил с докладом «Монгольские переводы тайной автобиографии 5-го Далай-ламы»; Н.С. Яхонтова в докладе «Ошибки в рукописи: полезное и бесполезное для монгольской текстологии» рассказала о встречающихся опечатках в ксилографах и причинах их появления; Нарису посвятила свой доклад генеалогиям Чингис-хана и их изучению; Д.А. Носов доложил о рукописи «История старика Боронтая» и ее устном контексте; Д.Н. Музраева сделала сообщение об «Историографии изучения буддийской литературной традиции ойратов и калмыков».

Довольно разнообразной по тематике была секция тангутоведения и киданеведения, на которой выступили японские и российские ученые: Отакэ Масами («О правилах правописания Малого киданьского письма»); В.П. Зайцев, Тай Чунпуй («Пересмотр тангутского фрагмента Or.12380/3495 из коллекции Британской библиотеки»); С.Х. Шомахмадов («Тангутские ксилографы на индийском шрифте сиддхам»); К.М. Богданов («Тангутские гравюры как исторический источник»).

Маньчжуроведение было представлено серией докладов, касающихся официальных цинских документов, выдававшихся по императорскому указу за заслуги (Гу Сунцзе. «Изучение надписи Хурибу»; Ци Цзиньсинь. «Двуязычные императорские распоряжения раннего периода Цин»; Т.А. Пан. «Три императорских диплома из коллекции ИВР РАН»). Ряд докладов был посвящен анализу китайско-маньчжурских, китайско-маньчжуро-монгольских и китайско-монгольских словарей.

Тибетологической тематике были посвящены доклады А.А. Сизовой об изучении тибетских рукописей на бересте из коллекции ИВР РАН и А.В. Зорина о тибетской

рукописи «Ārya-samādhyaḡrottama» из Дуньхуана, хранящейся в ИВР РАН. О документах на письменности брахми из коллекции Стрелкова рассказала Цзин Чаоцзюнь, о двух индонезийских рукописях на яванском языке из коллекции ИВР РАН — А.К. Оглоблин, о дарственных надписях на бирманском языке — Р.А. Янсон.

Особый интерес вызвали доклады, связанные с трудностями перевода и особенностями передачи христианских образов на восточных языках: доклад Хуан Цзянмина был посвящен переводу Библии на язык *и*, а доклад Сун Гана — передаче образа Девы Марии в ранних китайских текстах.

Отличительной особенностью Шестого симпозиума было включение в него 31-х Кононовских чтений, регулярно проводимых кафедрой тюркологии Восточного факультета СПбГУ (зав. кафедрой Н.Н. Телицин) и посвященных основным направлениям научных интересов ученого. Петер Циме сделал сообщение о буддийской сутре *Ḥṛdayasūtra* на древнеуйгурском языке и ее неизвестном комментарии; Цуй Янь рассказала об исследованиях денежной системы и мер весов по уйгурским гражданским документам; А.Х. Гирфанова — о турецких заимствованиях в албанском языке; М.Э. Дурбовина — об интерпретации значений каузатива в тюркских языках; А.Д. Передня — о форме *qy-a (ki-a)* в древнеуйгурском языке; А.А. Аврутина — о статистических характеристиках фонологических данных древнего и современного турецкого языка, приводимых в русской лингвистической литературе; Айдар Миркамал — об изучении одной кюльтегинской надписи; А.И. Пылев — о суфийском труде Ходжи Ахмад Ясави.

Все доклады вызвали большой интерес и оживленные дискуссии. Шестой международный симпозиум стал очередным обменом научным опытом работы с рукописями на различных языках, дал возможность увидеть общее и различное в подходе к изучению рукописного наследия народов, населявших Китай и сопредельные территории, внес вклад в укрепление научных контактов исследователей рукописей на восточных языках из различных стран.

The 6th International Symposium on Studying Ancient Oriental Documents

(St. Petersburg, October 2–6, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 120–122)

Received 10.12.2016.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Oriental manuscripts, IOM RAS, Tangut studies, Kithan studies, Manchu studies, Kononov readings, Turkology.

About the author:

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).

Рецензия на книгу:

Марахонова С.И.

Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.

**Как сын русского купца стал основателем
американского японоведения /**

Ин-т восточных рукописей РАН (Азиатский Музей). — СПб.: СИНЭЛ,
2016. — 432 с., ил. — ISBN 978-5-9908187-6-7

Е.П. Островская

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: биография русского японоведа С.Г. Елисеева, история японоведения, научная и педагогическая деятельность С.Г. Елисеева в эмиграции.

Рецензия поступила в редакцию 29.11.2016.

Островская Елена Петровна, доктор философских наук, главный научный сотрудник, заведующая сектором Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ost-alex@yandex.ru).

© Островская Е.П., 2017

Рецензируемая книга посвящена колоритной личности русского зарубежья — ученому-японоведу Сергею Григорьевичу Елисееву (1889–1975), чья деятельность, начавшаяся в России, протекала с 1921 г. во Франции и США. Выпускник Токийского Императорского университета, он занимался исследованиями японской словесности, традиционного театра, дальневосточного изобразительного искусства и зодчества, разработкой учебно-методической литературы по японскому языку. В истории мирового востоковедения его имя неразрывно связано с зарождением американской японоведческой школы и становлением дальневосточных исследований в созданном на базе Гарвардского университета Институте Гарвард-Яньцзин. Международную известность С.Г. Елисееву принесло основанное им периодическое научное издание “The Harvard Journal of Asiatic Studies”, к сотрудничеству в котором он привлек во второй половине 1930-х годов ученых-востоковедов из Западной Европы и СССР.

На волне пробудившегося в 1990-х годах общественного интереса к судьбам выдающихся соотечественников-эмигрантов С.И. Марахонова задалась целью полномасштабно воссоздать биографию С.Г. Елисеева. Подготовленная ею книга пред-

ставляет собой всесторонне документированное исследование, очерчивающее жизненный путь и различные аспекты деятельности ученого в историческом контексте развития академического японоведения в России, Западной Европе и США. В качестве приложений к биографии представлены архивные материалы, относящиеся к 1919–1920 гг., — дневники, фрагменты записных книжек и письма С.Г. Елисеева к своей родственнице Г.П. Мелькебек, позволяющие читателю понять мотивы эмиграции ученого. С.И. Марахонова включила в состав издания и главу из книги С.Г. Елисеева «Дневник заложника Красной России», написанную по приезде во Францию и впервые опубликованную на японском языке в Осаке в 1921 г., — «Подготовка побега за границу», которую перевел на русский язык молодой санкт-петербургский японовед Ф.В. Кубасов.

Прежде чем обратиться к обзору биографического исследования, необходимо сказать о названии книги. Его смысл проясняется, к сожалению, лишь на последних страницах жизнеописания: орден Священного сокровища был вручен от имени императора 79-летнему С.Г. Елисееву как высокая награда за вклад в распространение знаний о Японии в других странах (с. 243–244, примеч. 30).

Биографическое исследование распределено автором по шести главам: «Начало», «Япония», «Возвращение в Петроград», «Париж», «Гарвард», «Париж. Последние годы». Каждая сопровождается объемными высокоинформативными примечаниями, выведенными в конце каждой главы отдельным блоком. Эта научно-справочная работа, сделанная С.И. Марахоновой, придает книге особую познавательную ценность и оставляет очень благоприятное впечатление.

В первой главе автор лаконично, но весьма содержательно повествует о роде купцов Елисеевых и отношениях, сложившихся в родительской семье будущего ученого. Сохраняя документальную объективность, С.И. Марахонова показывает, что его отец, Григорий Григорьевич, председатель правления богатейшей торговой компании «Братья Елисеевы», не сумел воспитать в своих детях желания продолжить семейное дело.

С.И. Марахонова, пытаясь выявить мотивы, приведшие юного С.Г. Елисеева в востоковедение, по крупицам суммировала сведения о его раннем увлечении японским изобразительным искусством, об отроческих размышлениях о причинах поражения России в войне с Японией и о том, как он, гимназист выпускного класса, навестил в Академии наук выдающегося российского востоковеда С.Ф. Ольденбурга и получил не только совет поступать в Берлинский университет, но и рекомендательные письма к тамошним профессорам.

С захватывающим интересом читается вторая глава, рассказывающая о студенческих годах С.Г. Елисеева, начавшихся в 1907 г. в Берлине, на философском факультете Университета Фридриха Вильгельма (совр. Университет им. Александра Гумбольдта). В период обучения там С.Г. Елисеев приобрел, как подчеркивает автор, начальные познания в области китаистики, необходимые для будущего японоведа, но уровень преподавания японского языка его не удовлетворял. В синологическом семинаре профессора Отто Франка юноша познакомился с японским ученым-филологом Симура Идзуру, который посоветовал ему поехать учиться в Токийский Императорский университет.

С.И. Марахонова, апеллируя к сохранившимся документам, шаг за шагом реконструировала нелегкий процесс адаптации С.Г. Елисеева в Японии и досконально охарактеризовала образовательные программы, освоенные им на этапе студенчества (1908–1912) и в аспирантские годы (1912–1914). Очень любопытные сведения приводятся автором относительно студентов из России, обучавшихся в тот период в учебных заведениях Токио, и о контактах С.Г. Елисеева с японскими учеными и деятелями художественной культуры.

Говоря об обширных познаниях С.Г. Елисеева в области японской словесности, полученных в Токийском Императорском университете, автор вместе с тем показывает слабость методологической подготовки молодого ученого. По совету одного из преподавателей-европейцев С.Г. Елисеев направил свой доклад о творчестве японского поэта Басё (XVII в.) на рассмотрение в Германское общество природы и этнографии Восточной Азии и получил в ответ серьезную критику, так как не сумел «обосновать цели и задачи исследования, выявить главную проблематику, логично выстроить материал» (с. 51). Этот отзыв убедил начинающего филолога оставить аспирантуру и возвратиться в Петроград.

Непродолжительный период деятельности С.Г. Елисеева, связанный с Россией, рассматривается во второй главе книги на фоне эпохальных исторических событий — Первой мировой войны, Февральской и Октябрьской революций 1917 г. и Гражданской войны. По возвращении на родину молодой японовед надеялся получить преподавательскую должность на факультете восточных языков Петроградского университета, но столкнулся с неожиданным препятствием — его диплом о высшем филологическом образовании, полученный в Токио, не имел, согласно российской правовой норме, юридической силы. Как отмечает автор, лишь «вмешательство министра народного просвещения и Высочайшее повеление» позволили чиновникам в виде исключения приравнять данный документ к матрикулам европейских высших учебных заведений (с. 67). Тем не менее С.Г. Елисееву, прежде чем он в декабре 1915 г. стал приват-доцентом, пришлось потратить год для подготовки к сдаче экзаменов на степень магистра японской словесности по четырем специальным дисциплинам — японскому и китайскому языкам, японской литературе и истории Японии. В тот период он подружился с одним из своих наставников — китаеведом В.М. Алексеевым, будущим академиком, до конца своих дней не изменившим этой дружбе.

С.И. Марахонова подробно освещает преподавательскую деятельность С.Г. Елисеева на факультете восточных языков и его научные командировки в Японию в летние месяцы 1916 и 1917 гг. с целью сбора материалов для докторской диссертации. Как она сообщает, исследование было завершено во время второй командировки и направлено из Токио дипломатической почтой в Петроград, но «случилось непредвиденное — работа пропала в революционной сумятице» (с. 75). К сожалению, никаких ссылок на источник этих сведений автор не дает и не поясняет, почему С.Г. Елисеев не попытался заново восстановить текст своей диссертации.

Рассказывая об исследовательской деятельности молодого ученого, автор объемно очерчивает ретроспективу изучения японской словесности в западноевропейской

и российской науке, вскрывая теоретическую несостоятельность господствовавшего в ней европоцентристского подхода к оценке художественных достоинств восточно-азиатской ветви мирового литературного процесса. На этом фоне показано, что С.Г. Елисеев стремился в своих научных поисках обрести методологически плодотворный путь понимания творчества японских поэтов и прозаиков. Результатом его усилий явился обзорный труд «Японская литература», написанный для сборника «Литература Востока», — единственное исследование С.Г. Елисеева, опубликованное на русском языке.

Рассматривая причины, вынудившие ученого покинуть родину, С.И. Марахонова знакомит читателя с политическими воззрениями С.Г. Елисеева. Кадет по убеждениям и партийной принадлежности, он приветствовал падение самодержавия в феврале 1917 г., но крайне негативно отнесся к Октябрьской революции и установлению советской власти. Продолжая преподавать в реформированном Петроградском университете, он надеялся на поражение Красной армии в ходе начавшейся Гражданской войны. 28 мая 1919 г. С.Г. Елисеев в числе многих других представителей экспроприированных классов подвергся интернированию в связи с наступлением на Петроград войск генерала Юденича: «...взят как заложник, поскольку был сыном купца-миллионера, бежавшего за границу» (с. 106). Хотя через 10 суток ученого освободили по ходатайствам университетских коллег и руководства Академии наук, он проникся ощущением опасности своего дальнейшего пребывания в Советской России. В сентябре 1920 г. ученый вместе с женой Верой Петровной и двумя малолетними сыновьями нелегально переправился морем в Финляндию, воспользовавшись содействием контрабандистов.

Хочется особо подчеркнуть, что данный раздел биографического исследования является одновременно и емким очерком состояния российского японоведения на переломном этапе отечественной истории. В нем аккумулированы богатые сведения о направлениях деятельности российских научных обществ и востоковедных структур Академии, занимавшихся дальневосточной проблематикой, и о развитии в России познавательного интереса к художественной культуре Японии.

Не менее объемно представлен в следующей главе, «Париж», мир сравнительно молодой французской японистики, институционализированной в качестве отрасли академического востоковедения только в начале 1900-х годов и имевшей ко времени прибытия С.Г. Елисеева во Францию преимущественно страноведческую ориентацию. Автор без прикрас воссоздает социокультурную атмосферу, в которой оказался русский ученый-эмигрант. Обладая уникальной профессиональной подготовкой, полученной в Токио, и опытом работы в Петроградском университете, С.Г. Елисеев надеялся быстро выдвинуться в Париже на позиции «первого японоведа» (с. 124). Но французские коллеги не спешили принять его в свою среду. Не обладая известным научным именем, он воспринимался ими как чужак-апатрид и потенциальный конкурент. Поэтому первоначально С.Г. Елисеев был вынужден добывать средства к существованию работой переводчика при посольстве Японии.

Апеллируя к значительному массиву архивных материалов и документов, автор прослеживает нелегкий путь вхождения С.Г. Елисеева во французское японоведение.

ние — его научно-просветительную работу в Музее Гиме, где ученый продолжил начатые им в России исследования дальневосточного изобразительного искусства, преподавательскую деятельность в Школе живых восточных языков и становление его карьеры в Практической школе высших исследований при Сорбонне, в отделении истории религий, которым руководил друг академика С.Ф. Ольденбурга Сильвен Леви.

Автор указывает, что французское гражданство С.Г. Елисеев получил только в 1931 г., однако в своих сыновьях Никите и Вадиме он воспитывал патриотизм именно к Франции. Характерный штрих в биографический портрет С.Г. Елисеева вносит отмеченное С.И. Марахоновой твердое намерение ученого полностью обрубить русские корни у своих потомков: «Семеро внуков Елисеевых не знают русского языка, их этому не учили ни их русские отцы, ни Сергей Григорьевич, пока был жив» (с. 119). Из беседы с одним из них, Пьером, автору книги довелось узнать, что «родина его предков так и остается для него страной, где существует угроза безопасности» (с. 120).

Наиболее пространно освещается в биографическом исследовании деятельность ученого в США. Автор, строго следуя архивным материалам, отложившимся в Гарвардском университете и Институте Гарвард-Яньцзин, описывает обстоятельства, приведшие С.Г. Елисеева в 1934 г. в состав сотрудников обоих этих заведений в качестве специалиста, командированного Практической школой высших исследований и патронируемого МИДом Франции.

Глава «Гарвард» начинается с подробного изложения истории Института Гарвард-Яньцзин, учрежденного в 1928 г. для спонсирования и курирования шести функционирующих в Китае христианских высших учебных заведений — Яньцзинского (Пекинского), Нанкинского, Линнаньского, Шаньдунского, Фуцзяньского университетов и Объединенного университета Западного Китая. Деятельность этой негосударственной организации протекала в США, а в качестве связующего звена в Китае выступал Яньцзинский университет. С.И. Марахонова цитатно очерчивает круг задач, решением которых занимался Институт, фактически обеспечивавший в 1930-х годах культурное присутствие США не только на Дальнем Востоке, но также в Турции и странах Балканского полуострова (с. 167–168).

Следует сказать, что предпринятое С.И. Марахоновой системное описание образовательных программ и исследовательских проектов, продвигавшихся С.Г. Елисеевым на факультете искусств и наук Гарвардского университета, и его научно-организационной деятельности в должности директора Института Гарвард-Яньцзин обладает познавательной ценностью для понимания тенденций развития американской японоведения. Главное достижение ученого в области востоковедного образования состояло, как пишет С.И. Марахонова, в том, что он «в основу положил изучение современных языков — японского и китайского — и уже через их призму знакомил слушателей с традиционной культурой этих стран и более ранними формами языка. <...> Сделав ставку на современные языки, С.Г. Елисеев сумел объединить зарождавшийся интерес американцев к дальневосточным исследованиям с европейской научной традицией» (с. 181). Характеризуя направления деятельности ученого в довоенный период, автор рассказывает о подготовке первого номера «The Harvard Journal of Asiatic Stud-

ies», выпущенного в 1936 г., и об инициированных С.Г. Елисеевым востоковедных научно-издательских сериях.

Весьма информативно представлена в книге консультативная, политико-аналитическая и контрпропагандистская активность С.Г. Елисеева в годы Второй мировой войны, когда он тесно сотрудничал с государственными структурами и спецслужбами США в борьбе с милитаристской Японией. Значительное внимание уделяется и его деятельности по научному обеспечению «холодной войны», в частности подготовленному С.Г. Елисеевым и его учениками Э.О. Рейшауэром и Ф.У. Кливзом меморандуму «Азиатские исследования в Гарварде». Анализируя содержание этого документа, С.И. Марахонова показывает, что он являлся теоретическим обоснованием для развертывания в университетах США подготовки специалистов по азиатской территории СССР и сопредельным ей странам Востока. Глава «Гарвард» заканчивается перечислением имен учеников С.Г. Елисеева, продолживших его дело, и цитированием их хвалебных отзывов об учителе.

Биографическое исследование завершается рассказом о возвращении ученого в 1957 г. во Францию и его жизни в Париже на склоне лет. Автор подробно аннотирует последний научный труд С.Г. Елисеева «Японская литература», опубликованный в 1961 г. во французской научно-издательской серии «Общая история литературы».

Исследование С.И. Марахоновой, выполненное с большой тщательностью, свободно от сколько-нибудь серьезных недочетов. По ходу ознакомления с ним у меня возникло лишь одно критическое соображение, касающееся концептуального представления автора о биографии С.Г. Елисеева. С первых страниц предисловия С.И. Марахонова стремится передать читателю свое восприятие С.Г. Елисеева как «выдающегося японоведа современности» (с. 5), «великого японоведа» (с. 10). Однако эта идея, проходящая лейтмотивом сквозь весь текст жизнеописания, досадно диссонирует под конец с многословным изъяснением причин, помешавших ученому создать крупные монографические работы. Автор с немного наивным апологетическим пафосом говорит о трудностях адаптации С.Г. Елисеева в условиях эмиграции, о вынужденной смене языка его научных исследований — сначала с русского на французский, а затем на английский, — о чрезмерной широте его японоведческих интересов, не позволявшей сконцентрировать внимание на каком-либо одном предмете, о его перегруженности в Гарварде административными обязанностями и задачами написания учебников японского языка для различных категорий учащихся (с. 242).

Оценивая книгу С.И. Марахоновой в целом, необходимо подчеркнуть, что она является добротным вкладом в изучение путей развития науки о Востоке в XX в. и, несомненно, вызовет живой интерес у широкого круга читателей.

Review of the book:

Marakhonova S.I.

***Serge Eliséeff's Order of the Sacred Treasure.
How the Son of a Russian Merchant Became the "Father"
of the American Japanology***

The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences
(Asiatic Museum). St. Petersburg: SINEL, 2016 (in Russian)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 123–129)

Received 29.11.2016.

Helena P. Ostrovskaya

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18,
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: biography of the Russian Japanologist S.G. Eliseev (Serge Ellesséeff), the history of Japanology, Eliseev's scholarly and pedagogical activities in emigration.

About the author:

Helena P. Ostrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Leading Researcher, Head of the Section of South Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (ost-alex@yandex.ru).

Рецензия на книгу:

Flueckiger J.B. Everyday Hinduism. —

Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015. — 244 p. — Hardback

ISBN: 978-1-4051-6011-7. Paperback ISBN: 978-1-4051-6021-6.

А.Я. Таран

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: современный индуизм, повседневность Индии, индийские праздники, индуистская ритуалистика.

Рецензия поступила в редакцию 28.08.2016.

Таран Александра Ярославовна, аспирант сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (djodo2121@mail.ru).

© Таран А.Я., 2017

Один из основных научных интересов профессора Джойс Бёкхолтэр Флюккигер (Joyce Burkhalter Flueckiger) — это религии Южной Азии, в частности процессы изменения традиционных религиозных убеждений в контексте индийской повседневности (с. 1–2). В ходе подготовки данной книги автор провела довольно долгое время в полевых исследованиях, изучала индуистские и мусульманские сообщества Индии, принадлежащие различным социальным и профессиональным слоям. Исследования проводились в трех населенных пунктах Центральной и Южной Индии. Ученый подчеркивает, что полевые исследования не прерывались и за пределами Индии, поскольку в центре внимания Джойс Флюккигер также находилась индийская диаспора в Атланте (штат Джорджия, США) — городе, где живет и преподает профессор. Флюккигер наблюдала становление этой диаспоры, общалась с несколькими поколениями индийцев-иммигрантов, в том числе и со своими студентами (с. viii–ix).

Импульсом к написанию книги послужил составленный автором университетский курс. На занятиях со студентами обсуждались такие спорные вопросы, как кастовые предрассудки индийского общества. Некоторые из студентов-индийцев, получившие воспитание вдали от постоянного влияния своей национальной культуры, вовсе отрицали существование в Республике Индия такого «доисторического» и несправед-

ливого (т.е. «не демократического»), по их мнению, явления, как касты. Те же, кто не отрицал существования каст, стремились избежать дальнейшего обсуждения феномена, «неудобного» для авторитета их страны (с. viii).

На данный момент «Повседневный индуизм» — последняя опубликованная книга профессора Флюккигер. В некоторых англоязычных рецензиях и отзывах книгу называют «учебником» или «начальным пособием». Несмотря на значительное число сносок, примечаний, есть ряд деталей, которые не будут понятны читателю, незнакомому с индийским культурным регионом и проблематикой обсуждаемых в монографии вопросов.

Большой объем информации, собранной в процессе исследования, занял около 260 страниц текста. Книга состоит из оглавления, вступления, заключения, списка источников и рекомендованной литературы, приложения в виде карты Индии, глоссария, разделов с дополнительными замечаниями.

Нужно отметить, что вступление к книге ни в коем случае не следует пропускать: здесь автор знакомит читателя с фундаментальными понятиями индийской ментальности, без понимания которых дальнейшее углубление в предмет бессмысленно. Например, дается ответ на вопрос, почему слова «индуист» и «индуизм» уступают в частотности употребления в Индии по сравнению с кастовой идентификацией или местом, где человек родился, и названием конкретной локальной религиозной традиции (с. 2–4).

Различию западного и индийского восприятия слова «религия» посвящена отдельная подглава во вступлении. Религия «по-индийски» — это прежде всего исполнение религиозного долга, предназначения человека, что подчиняет религиозные обязательства определенному социальному и ситуативному контексту (с. 4–5). В индуизме нет единой догмы или универсальной трактовки явлений: индуизм состоит из взаимодействующих и взаимопроникающих слоев — кажущееся противоречие, которое снимается, если рассматривать истинное и ложное не абсолютно, но относительно данной группы людей, находящейся внутри конкретной кодовой ситуации (с. 6–7).

Для сознания, воспитанного на индийской культурной почве, нет ничего необычного в одновременном существовании и функционировании нескольких мифов, поразному объясняющих одно и то же явление. Автор приводит занятное наблюдение, когда индуисты, выросшие уже в США, не могли договориться между собой, какая из двух известных им версий мифа о Ганеше истинна. Для индийского мировоззрения такой вопрос даже не возникает, поскольку все версии мифа истинны, сколько бы их ни существовало одновременно. Представление о единственности истины закладывается западным образованием (с. 8).

Основная часть книги содержит восемь глав, где разбираются темы:

- 1) главные боги индуистского пантеона: Вишну, Шива и Богиня, — их семьи, главные мифы, с ними связанные, воплощения и/или формы, взаимоотношения между богами, единство в многообразии и многообразии в единстве;
- 2) устные и визуальные источники, откуда сами индуисты черпают знания о богах, мифологии, ключевых религиозных понятиях, иконографии и обычаях;
- 3) элементы, из которых состоят ритуалы поклонения Богу (славословия, изображения Бога, подношения Богу), и способы получить благословение; возможный

характер чувства, которое верующий испытывает по отношению к Богу; домашние алтари и храмовое поклонение (элементы, сходства и различия); поклонение Богу через интернет-трансляцию; изображение Бога на экране, отличие от других изображений;

- 4) храмы, особенности храмовой архитектуры и выбор места для храма; локальные святыни; феномен индийского паломничества; некоторые места паломничества;
- 5) основные религиозные праздники;
- 6) обеты; представление о женской энергии;
- 7) главные ритуалы жизненного цикла;
- 8) элементы магических и шаманских практик в индуизме: исцеление от недугов, состояние транса, астрология.

Материал довольно обширен, поэтому Флюккигер, безусловно, столкнулась с трудностью структурного изложения всех фактов, касающихся социального уклада, мировоззренческих и религиозных установок, бытующих в современной Индии и варьирующихся не только от города к городу, от области к области, но и от одного семейного предания к другому. Автор подчеркивает, что в условиях индийского этнического, лингвистического и религиозного многообразия это исследование не может претендовать на универсальность (с. 123).

Изначально планировалось выделить в очередную главу материал по религиозным практикам индуистской диаспоры в Америке. В итоге автор сочла замысел нецелесообразным, так как во многих американских городах существуют сообщества индуистов и все они практикуют индуизм по-своему. Индуизму в иностранной среде следует посвящать отдельное исследование, а пока автор считает достаточным упоминание об индуистах Атланты в соответствующих разделах своей монографии (с. 10).

Композиционная особенность книги способствует легкому освоению представленного содержания: в начале каждой главы дается краткое перечисление основных направлений, в русле которых будет идти повествование, а в конце это перечисление повторяется, с добавлением выводов, если таковые есть.

Очевидным достоинством монографии является то, что на протяжении всей книги удается удерживать внимание читателя так, что до последней фразы в послесловии ловишь себя на желании заглянуть вперед — узнать, что будет дальше. Во многом прибавляет динамики и умение автора подобрать яркий пример, метафору или сделать неожиданный вывод. Например, наблюдение, что различные сюжеты, связанные с Кришной, в итоге иллюстрируют три модели отношений адепта к Богу: как к возлюбленному, как к другу, как матери к ребенку (с. 25). Или же, ведя речь об институте паломничества в современной Индии, Флюккигер поясняет, что индийцы верят: стечения обстоятельств, которые помогают или, напротив, препятствуют адепту совершить паломничество, неслучайны и их следует трактовать либо как призыв совершить паломничество, либо, наоборот, как подсказку от божества и судьбы, что в данный момент от этой идеи лучше отказаться (с. 119). Однако, если в ходе паломничества человек не преодолевал трудностей и его паломничество было слишком комфортным, значит, он не совершил нужного объема духовной работы и, скорее всего, его паломничество не принесет плодов: не исправит последствия вызревших поступ-

ков — *кармы*, не приведет к исполнению того, что адепт просил у божества, и т.д. (с. 113).

Нельзя не отметить богатую страноведческую эрудицию автора, осведомленность в современной ситуации. Среди прокомментированных событий есть и печально известное наводнение в июне 2013 г. Общественный резонанс вызвала новость о том, что в районе Ришикеша воды Ганги сбили и унесли статую Шивы. Согласно мифологическим представлениям, Шива был единственным, кто мог выдержать энергию небесной реки и спас землю от разрушения, когда могущественная Ганга сходила с небес. Шива подставил голову под поток воды, и река была вынуждена медленно спускаться по спутанным волосам Шивы. Флюккигер приводит наиболее популярную оценку происшествия со стороны индийского общества: сейчас мы живем в темную эпоху — Калиюгу, благой порядок вещей ослабел, а нарушение мифологического, т.е. правильного, порядка вещей как раз характерно для Калиюги (с. 54–55).

Любопытны наблюдения за отражением традиционных религиозных ценностных установок в зеркале масс-медиа и продуктов современной культуры, таких как интернет-ресурсы, реклама, комиксы, телевизионные сериалы. В частности, читателю объясняют известную специфику индийских сериалов про богов, а именно длительные паузы между репликами и жестами мифологических героев. Оказывается, божественные персонажи замирают на экране, чтобы зритель смог совершить *даршан* — цель индуистского религиозного поклонения, ощущение и переживание присутствия божественного — созерцание Бога. Когда культура просмотра сериалов про богов только начинала распространяться в Индии, на телевизоры надевали гирлянды, перед телевизорами ставили подношения, поскольку на экране крупным планом появлялся Бог и его нужно приветствовать, почтить в доме. Украшение телевизора — это превращение его во временный алтарь, подготовка нужных условий для *даршана* (с. 84).

Флюккигер искусно работает со словом, многие фразы можно назвать афоризмами, как, например, описание скульптуры Кришны, наступающего на капюшон змея Кали: «Скульптура представляет собой момент баланса, грации и контроля — бог, воплощенный в зрительном образе, делает явной свою истинную природу, скрытую при других обстоятельствах» (с. 51). Далее автор развивает мысль о балансе как благом символе божественного, но на этот раз с обратной стороны: «Подвижничество и сила, которую оно дает, производит нестабильность в мире и поэтому содержит потенциальную опасность» (с. 54).

При всех достоинствах книги нельзя не упомянуть отдельные ее недочеты. Так, в шестой и восьмой главах монографии изложению не хватает систематичности, внимание сосредоточено исключительно на частных проявлениях. При этом в других главах наравне с описанием локальных преломлений религиозных сюжетов и образов автор приводит их общеиндийскую мифологическую трактовку. Например, рассказывая местную легенду о локальном божестве Нарасимханатхе — Вишну-коте, который сторожит демона-мышь у расщелины в скале (с. 120), автор упоминает и легенду о Нарасимхе — Вишну-льве. Однако в шестой главе, посвященной обетам и женской энергии, Флюккигер, довольно подробно останавливаясь на ритуалах менее значимых обетов, оставляет без комментариев центральный женский обет — *карва чоутх*, он упоминается лишь вскользь как нечто общеизвестное и не нуждающееся в пояснениях. В восьмой главе, на наш взгляд, недостаточно внимания уделено индийской астрологии, притом что это одна из древнейших сис-

тем знания в Индии. В число оберегов от сглаза — знаков, нанесенных сурьмой на теле младенца (с. 172), — автор не включает густо подведенные глаза у детей: подводка перетягивает на себя взгляды и внимание того, кто смотрит на ребенка. Среди способов снять «дурной глаз» с человека почему-то не указаны красные стручки перца, которыми обводят вокруг головы «пациента», или такие стручки вешают у входа в дом. В главе про праздники, безусловно, не хватает хотя бы небольшого описания такого масштабного действия, как праздник Холи, и легенды о его происхождении. Во всей книге также ни разу не упоминается сикхизм (мусульманские святыни и отношение индуистов к ним автор достаточно подробно рассматривает). Между тем многие индуисты любят посещать сикхские храмы — *гурудвары*, а искусственные водоемы, расположенные на территории *гурудвары*, считаются целебными: индуисты совершают паломничества к наиболее крупным сикхским храмам, поэтому упоминание сикхизма в контексте индуистских религиозных практик (паломничеств к святыням) представляется уместным. Зато на страницах книги нашлось место для упоминания Всемирного общества сознания Кришны (с. 108), организации, занимающейся пропагандой облегченной версии индуизма для иностранцев и имеющей лишь косвенное отношение к современному индуистскому культурному мейнстриму.

В самом начале своего исследования «Индуизм в повседневности» Джойс Бёкхолтэр Флюекигер говорит об этнографическом подходе к проблематике, о том, что книга носит дополнительный, уточняющий характер. Здесь нельзя не согласиться с автором. Действительно, книга предлагает оригинальную трактовку многих деталей индийской религиозной жизни, способна дополнить даже самые тщательные научные работы, посвященные сходной тематике. Книга может быть рекомендована к прочтению как специалистам, так и всем интересующимся индийской культурой.

Review of the book:

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism*.

John Wiley & Sons, Ltd, Chichester, 2015. Hardback

ISBN: 978-1-4051-6011-7. Paperback ISBN: 978-1-4051-6021-6. 244 pp. (in English)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 130–134)

Received 28.08.2016.

Aleksandra Ya. Taran

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: modern Hinduism, daily life in India, Indian holidays, Hindu rituals.

About the author:

Aleksandra Ya. Taran, Postgraduate Student, the Section of South Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (djodo2121@mail.ru).

ОБЪЯВЛЕНИЕ

Вниманию подписчиков, читателей и авторов журнала!

С 2016 года журнал «Письменные памятники Востока» издается четыре раза в год согласно требованиям Высшей аттестационной комиссии. Просим авторов обратить внимание на изменения в оформлении статей и списка литературы. Полная информация о правилах подачи материала опубликована на сайте Института восточных рукописей РАН:

<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=51>

Над номером работали:

Т.А. Аникеева, А.А. Ковалев, О.В. Мажидова, М.А. Унке, О.В. Волкова, Н.Н. Щигорева,
А.Е. Танчарова

**К сведению читателей журнала
«Письменные памятники Востока»**

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН по адресу: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — www.orientalstudies.ru

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — www.orientalstudies.ru

Адрес издателя: 119049, Москва, Мароновский пер., 26 — www.vostlit.ru

Подписано к печати 12.04.2017. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная. Усл. п. л. 11,0

Усл. кр.-отт. 12,3. Уч.-изд. л. 11,5. Тираж 500 экз. Изд. № 8649. Зак. №

Отпечатано в ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6